

한국어, 카자흐어, 러시아어의 음식 관련 속담 비교

누르갈리에바 아이굴
카자흐 국제관계 및 세계언어대

Title: *Food-related Proverbs in Korean, Kazakh and Russian*

Author: *Nurgaliyeva A.M., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *Nowadays international relationships between Kazakhstan and South Korea are extending. That's why we have to know the culture and traditions of two countries. As in proverbs say, we understand that we can know not only wisdom of people, but we can know culture as well. This helps us not only to learn language, but also to know the mentality and character of the nation. Because through the proverbs we understand the experience of ancient people. Unfortunately, there aren't comparison works between Kazakh, Russian and Korean languages. That's why we want to try to do this work.*

Such as there are 120 nationalities in Kazakhstan, there is a state language – Kazakh, and Russian as the language of international communication.

According to the genealogical classification of the languages, Korean and Kazakh are in the group of Altai languages, and Russian is in the Indo-European group, and if we can try to compare semantically structure of languages, we can find more similarities than differences. The aim of this work is to know what kind of problems we face during the translation into these three languages. We hope that this work helps you in understanding of these two countries.

Keywords: *Korean, Kazakh, Russian, food, proverb*

주제어: 한국어, 카자흐어, 러시아어, 음식, 속담

1. 서론

최근 한국과 카자흐스탄의 교류가 확대되고 있다. 그러므로 양국 관계를 돈독히 하고 국민들간의 의사소통이 잘 되도록 서로의 문화와 정신을 이해할 수 있어야 한다. 속담을 통해 옛부터 지금까지의 민간의 지혜와 정신을 파악할 수 있다. 속담을 아는 것은 외국어를 배우는 데에 도움이 될 뿐만 아니라 사고방식과 민간의 성격까지 알 수 있다. 속담은 그 나라의 역사적, 사회적, 문화적 경험, 사고방식, 지식 등을 잘 반영하기 때문이다. 아직까지 한국어와 카자흐어 및 러시아어의 속담에 대해 비교한 논문은 몇 편 되지 않아서 이에 대해 자세히 살펴 보고자 한다.

120여 민족으로 구성된 카자흐스탄은 제 1 공용어로서의 카자흐어와 제 2 공용어로서의 러시아어를 사용하고 있다. 언어계통론에 따르면 한국어와 카자흐어는 알타이어로 구분할 수 있고, 러시아어는 인도·유럽어에 속한다. 한국어, 카자흐어, 러시아어 속담을 의미와 구조 면에서 비교하여 차이점과 공통점을 찾고, 각각의 속담을 번역하는 데에 있어 어떠한 문제가 있는지를 알아보는 것이 본고의 목적이다.

2. 연구 대상 및 범위

2.1. 연구 대상 및 방법

한국어, 카자흐어, 러시아어 속담을 비교하여 공통점과 차이점을 고찰한다. 대상이 되는 속담의 목록을 수집하고 관련 사전들을 면밀히 조사하여 검토할 것이다.

본문에서는 세 언어에서 구성과 의미가 비슷한 속담이 있는지 살펴 보고, 한 언어에만 있는 속담을 번역할 때는 어떠한 어려움이 생기는지 알아 보기로 한다.

먼저, 속담에 대한 학자별 정의 및 개념을 정리한다. 다음으로 선행연구의 자료와 사전을 통해 수집한 ‘음식’과 관련된 속담들의 용례에 대해 분석한다. 즉 한국어, 카자흐어, 러시아어에서 ‘음식’과 관련된 속담들을 대조하여 각 언어의 비슷한 표현과 다른 표현들을 구분하여 어떠한 문화적 차이가 반영되었는지 확인할 것이다.

자료는 이희승(2006), 박영주·최경봉(1996), Tihonov(2007), Melerovich- & Mokienko(2005), Abrazheichik(2007) 등의 사전, "표준국어대사전", "한국속담사전", "카자흐 속담사전", "러시아 속담사전" 등의 인터넷사전, 김석신(2011) 등의 논저를 참고하였다.

2.2. 속담의 정의

<표준국어대사전>에 따르면 속담은 ‘예로부터 민간에 전하여 오는 쉬운 격언이나 잠언’이다. <한국민족문화대백과사전>에서는 속담을 ‘교훈이나 풍자를 하기 위해 어떤 사실을 비유의 방법으로 서술하는 간결한 관용어구로서, 교화의 기능과 풍자의 기능을 지니는 것’으로 설명하고 있다. 네이버백과사전에서는 ‘옛날부터 말로 전해 내려온 풍자·비판·교훈 등을 간직한 짧은 구절로서, 기능에 따라서 비판적·교훈적·경험적·유희적 속담으로 나눌 수 있는데, 비판적 속담은 상대편의 아픈 데를 찔러 기선(機先)을 제압하는 데 쓰고, 교훈적 속담은 격언이나 금언(金言)과 비슷하며, 경험적 속담은 오랜 경험 끝에 체득한 지식을 알기 쉬운 말로 정리한 것’으로 설명한다. 이러한 사전적 정의를 종합하면, 속담은 ‘예로부터 민간

에 전해오는 쉬운 격언으로서, 비판적, 교훈(교화)적, 경험적, 풍자(유희)적 기능이나 요소를 지닌 것'이라고 표현할 수 있다.

이기문(1976)은 한국의 속담을 언어, 인생, 가정, 사회, 지능, 사리, 심성, 행위, 기타의 9 개 유형으로 분류한다. 김선풍과 리룡득(1993)은 속담을 '민중의 철학, 문학, 역사'라고 정리하였다. 황경자 등(2002)은 속담의 요소로서 형식성(간결성), 은유성, 쇼훈성(진리성), 대중성(통속성), 전통성(관습성)을 지적하였다.(김석신 2011)

3. 음식 관련 속담의 분류

사람들은 수 세기를 통해 속담의 가치와 아름다움을 이야기해 왔다. 카자흐스탄에서는 '속담 없는 언어는 소금 없는 음식과 같다'라고 말한다. 우즈베키스탄의 카라팔파크 사람들은 '현명한 사람은 속담 없이 말하지 않는다'라고 한다. 사우디아라비아에서는 '속담은 거짓말을 하지 않는다'라고 단언한다. 투르크메니스탄 사람들은 '현명한 사람은 지식에 따라 행동하고 무지한 사람은 속담에 따라 행동하라'라고 말할 만큼 속담의 권위가 높다.

여러 나라의 속담을 비교하면 문화적 공통점을 발견할 수 있으며, 서로의 문화를 이해하는 데에 도움이 된다. 속담은 민간의 역사적 경험을 반영한다. 속담에는 언어의 아름다움이 녹아 있다.

한편, 언어에는 그 민족의 세계관과 인생관이 잘 드러난다. 반면에 속담을 통해 세계 공통의 보편적인 인식을 발견할 수도 있다. 그러한 보편적인 인식을 배우면 외국인과의 교류와 소통에 도움이 된다. 따라서 한국어 속담을 카자흐어, 러시아어 속담과 비교함으로써 한국어의 지식을 넓힐 수 있고 한국의 역사와 풍습을 이해할 수 있게 된다. 이를 통해 언어능력을 향상시키고 각 민족의 특성을 수용할 수 있으며, 인류 공통의 보편적 가치를 추구할 수 있게 된다.

한국어 속담에 '금강산도 식후경'이라는 말이 있다. 식생활이 그만큼 중요하다는 의미이다. 전통적인 생활상이 잘 반영된 속담에서도 '음식'은 많은 수를 차지한다. 그러므로 속담 중에서 '음식'과 관련된 속담을 살펴보기로 한다.

언어계통론에 따르면 한국어와 카자흐어는 알타이어로 분류되고 러시아어는 인도-유럽어에 포함된다. 따라서 한국어, 카자흐어, 러시아어는 문법적 구조와 단어구성이 다르기 때문에 번역상의 어려움이 발생한다. 선행 연구들을 통해 본고에서는 속담을 "표현과 의미가 유사한 속담, 표현은 다르지만 의미가 유사한 속담, 각 언어의 고유한 속담"의 세 유형으로 나누어 자세히 살펴보고자 하겠다.

3.1. 표현과 의미가 비슷한 속담

	한국어	카자흐어	러시아어
1)	금강산도 식후경 꽃보다 떡	Нан болса, эн де болады. [Будет хлеб, будут и песни. 빵이 있으면 노래도 있을 것이다] Нан бар жерде эн бар. [Там где есть хлеб, есть и песни. 빵 있는 곳에 노래도 있다]	Голод не тётка, пирожок не подсунет. [굶주림은 큰 적이다]
2)	콩 한쪽도 나누어 먹는다	Өле жегенше бөле же. [Чем есть (одному) до смерти, лучше поделиться (с другими). 혼자 죽을 맘 큼 먹지 말고 다른 사람과 나누어 먹어라]	Хлеб-соль вместе, а табачок пополам. [나눠서 먹는 것] Всё вместе, а табак пополам. [나눠서 하는 것] Завтрак съешь сам, обед подели с другом, а ужин отдай врагу. [아침은 혼자 먹고 점심은 친구와 나눠 먹고 저녁은 원수(怨讐)에게 주라]
3)	콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	Не эксен соны орасын. [Что посеешь, то и пожнешь. 콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다]	Что посеешь, то и пожнешь. Какие труды, такие и плоды. [콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다]
4)	배부른 사람은 배 고픈 사람 사정을 모른다 배부른 상전, 배고 픈 하인 사정 모른 다	Тоқ бала аш баламен ойнамайды [Сытый ребенок с голодным не играет. 배부른 아이는 배고픈 아이하고 안 논다]	Сытый голодного не понимает. [부자는 가난한 사람의 마음을 모른다/내 배부르면 남이 배고픈줄 모른다]
5)	남의 손의 떡이 커 보인다.	Көршінің алмасы тәттірек [Яблоки соседа слаще] [옆집의 사과가 더 맛있다] Көршімнің тауығы казыболып көрінеді. [Курица соседа кажется]	В чужих руках ломоть велик. [남의 손의 떡이 커 보인다] Чужая жена мягче, чужая еда слаще. [남의 아내 성격이 더 부]

		гусем. 옆집의 닭은 거위 같이 보인다]	드럽고 남의 떡은 더 맛있다]
6)	꿩 대신 닭	Балық жокта бақа да балық. [Когда рыбы нет, и лягушка рыба. 생선 없을 때 개구리도 생선이다.]	На безрыбье и рак рыба. [생선 없는 곳에 생선 대신 가재도 생선이다.]

- 1) 한국어 속담 ‘금강산도 식후경’과 ‘꽃보다 떡’은 아무리 좋은 것도 배가 불러야 관심을 가지게 된다는 의미이다. 카자흐어 속담 Нан болса, эн де болады [빵이 있으면 노래도 있을 것이다]와 Нан бар жерде эн бар [빵 있는 곳에 노래도 있다], 러시아어 속담 Голод не тётка [굶주림은 큰 적이다]라는 속담이 같은 의미를 지닌다.
- 2) 한국어 ‘콩 한쪽도 나누어 먹는다’는 카자흐어 Өле жегенше бөле же [(혼자) 죽을 만큼 먹지 말고 (다른 사람과) 나누어 먹어라], 러시아어 Хлеб-соль вместе, а табачок пополам [나누어 먹는 것]이나 Всё вместе, а табак пополам [나누어 하는 것]과 유사하다. 러시아어에는 Завтрак съешь сам, обед подели с другом, а ужин отдай врагу [아침은 혼자 먹고 점심은 친구와 나눠 먹고 저녁은 원수에게 주라]라는 말도 있다.
- 3) 한국어 ‘콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다’, 카자흐어 Не эксен соны орасын [콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다], 러시아어 Что посеешь, то и пожнешь 또는 Какие труды, такие и плоды [콩 심은데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다]는 어떠한 일이든 원인에 따라 결과가 나타난다는 뜻이다.
- 4) 한국어 ‘배부른 사람은 배고픈 사람 사정을 모른다’나 ‘배부른 상진, 배고픈 하인 사정 모른다’, 카자흐어 Тоқ бала аш баламен ойнамайды [배부른 아이는 배고픈 아이하고 안 논다], 러시아어 Сытый голодного не разумеет [부자는 가난한 사람의 마음을 모른다]는 고생을 해 보지 않은 사람은 고생하는 사람의 사정을 모른다는 의미이다.
- 5) 한국어 ‘남의 손의 떡이 커 보인다’, 카자흐어 Көршінің алмасы тәттірек [옆집의 사과가 더 맛있다]나 Көршімнің тауығы казыболып көрінеді [옆집의 닭은 거위 같이 보인다], 러시아어 В чужих руках ломоть велик [남의 손의 떡이 커 보인다]나 Чужая жена мягче, чужая еда слаще [남의 아내 성격이 더 부드럽고 남의 떡은 더 맛있다]는 물건은 남의 것이 제 것보다 더 좋아 보이고, 일은 남의 일이 제 일보다 더 쉬워 보임을 비유적으로 이른다.
- 6) 한국어 ‘꿩 대신 닭’, 카자흐어 Балық жокта бақа да балық [생선 없을 때 개구리도 생선이다], 러시아어 На безрыбье и рак рыба [생

선 없는 곳에 생선 대신 가재도 생선이다]는 적당한 것이 없을 때 그와 비슷한 것으로 대신하는 경우를 비유적으로 이른다.

3.2. 표현은 다르나 의미가 유사한 속담

	한국어	카자흐어	러시아어
1)	콩 반알도 남의 몫 지어 있다.	Біреудің ала жібін аттама [남의 행복과 운명을 도 독질하지 말라]	На чужой каравай рот не разевай [남의 재물을 부러워 말 라]
2)		Қарны ашқан қазанға қарар [Голодный только в котёл смотрит. 배고픈 사 람은 큰 냄비 안만 본다]	Голодной куме хлеб на уме. [У голодного всё хлеб на уме. 배고픈 사람은 밥만 생각한다.]
3)		Жылкының еті жесең – тісіне кіреді, жемесең – тісіне кіреді. [Конину поешь – остаётся в зубах, а не поешь – будешь видеть во снах. 말고기를 먹으면 고기는 이 사이에 끼고, 안 먹으면 고기를 꿈에 본다]	Голодной курице просо сниться [배고픈 닭은 꿈에 수수 를 본다] Голодному хлеб и во сне сниться [배고픈 사람은 꿈에 빵 을 본다]
4)		Қарны ашқанға кара да май татыр, шөлдегенге кара су да бал татыр. [Голодному – черный хлеб покажется маслом, жаждущему – сырая вода покажется мёдом. 배고픈 사람에게 빵은 버터처럼 보이고 목마른 사람에게 물은 꿀처럼 보인다]	Голодному Федоту и пустые щи в охоту Голодному Федоту и редька с квасом за мед. Голодному Федоту и репа в охоту Голодному и опенки – мясо.
5)		Ас атасы – нан [Хлеб всему голова. 빵은 모든 것에 머리이다] Нан – тамақтың атасы, Ынтымақ – көптің батасы. [Хлеб – всему голова, согласие – молитва людей. 빵은 모든 것에	Хлеб всему голова. [빵은 모든 것에 머리이 다]

		머리이고 동의(同意)는 사람의 기도이다]	
6)		Жұмыс ауыр болса да нан тәтті. [Трудна работа, да сладок хлеб. 일 하는 것은 힘들어도 대신 밥은 맛있다]	Трудна работа, да сладок хлеб Горька работа да сладок хлеб. [일 하는 것은 힘들어도 대신 맛있는 밥을 먹는다]
7)		Аштық ас талғамайды. Ток ашты ойламайды. [Голод не выбирает еды] Аштық не жегізбейді, жөктық не дегізбейді. [Голодный ест все что угодно, нищий говорит все что угодно. 배 고피는 사람은 아무 음식이나 먹고 가난한 사람은 아무 말도 안 한다]	Голод проймаёт — станешь есть, что Бог даёт. [배가 고프면 아무 음식이나 신이 주는 대로 먹는다]
8)		Тату үйдің тамағы тәтті. [Когда в семье лад, всё вкусно подряд. 가족이 화목하면 집에 있는 어떤 음식도 맛있다]	Дома и солома съедома (едома) [집에서는 짬조차도 맛있게 먹는다]
9)	배부른 놈이 잠도 많이 잔다		Хлеб спит в человеке (сытость сон дает) [배부르면 잠이 온다]
10)	밥이 약보다 낫다	Ас – адамның арқауы. [Еда – залог здоровья. (еда человеку силу дает) 밥은 사람에게 힘을 준다]	Силушка по жилушкам огнём бежит. [밥은 사람에게 힘을 준다] Ешь больше, проживешь дольше. [밥 많이 먹으면 오래 산다] Ешь больше богатырем будешь. [밥 많이 먹으면 건강한 사람이 될 것이다]
11)		Жарты құрсақ пайда, бүтін құрсақ қайда. [Наполовину полный желудок – польза, а переполненный вред.]	Ешь вполсыта, пей вполпьяна, проживешь век доплна.

12)	밥은 주는 대로 먹고 일은 시키는 대로 하 라		Ешь досыта, а делай до поту. [밥은 배부르게 먹고 일 은 땀 날 때까지 하라]
13)	작아도 후추알 작은 고추가 맵다		Мал золотник, да дорог погов [작은 고추가 더 맵다]
14)	꿩 먹고 알 먹기 도랑치고 가재 잡는 다 누이 좋고 매부 좋다		Одним ударом убить двух зайцев

- 1) 한국어 속담 ‘콩 반알도 남의 몫 지어 있다’, 카자흐어 속담 Біреудің ала жібін аттама [남의 행복과 운명을 도둑질하지 말라], 러시아어 속담 На чужой каравай рот не разевай [남의 재물을 부러워 말라]는 아무리 작고 사고한 물건이라도 다 각기 주인이 있다는 말로 하찮은 물건이라도 남의 것을 가지거나 탐내지 말라는 의미를 가진다.
- 2) 카자흐어 Қарны ашқан қазанға қарар [배고픈 사람은 큰 냄비 안만 본다], 러시아어 Голодной куме хлеб на уме на У голодного всё хлеб на уме 는 배고픈 사람은 먹을 것만 생각한다는 의미이다.
- 3) 카자흐어 Жылқының еті жесең – тісіне кіреді, жемесең – тісіне кіреді [말고기를 먹으면 고기는 이 사이에 끼고, 안 먹으면 고기를 꿈에 본다], 러시아어 Голодной курице просо снится [배고픈 닭은 꿈에 수수를 본다]나 Голодному хлебу и во сне снится [배고픈 사람은 꿈에 빵을 본다]는 비슷한 의미를 지닌다.
- 4) 카자흐어 Қарны ашқанға қара да май татыр, шөлдегенге қара су да бал татыр [배고픈 사람에게 빵은 버터처럼 보이고 목마른 사람에게 물은 꿀처럼 보인다], 러시아어 Голодному Федоту и пустыщи в охоту, Голодному Федоту и редька с квасом за мед, Голодному Федоту и репа в охоту, Голодному и оленки – мясо 는 너무 배고프면 어떠한 것을 먹어도 먹어도 맛있다는 의미이다.
- 5) 카자흐어 Ас атасы – нан [빵은 모든 것에 머리이다]이나 Нан – тамақтың атасы, Ынтымақ – көптің батасы 러시아어 Хлеб – всему голова, согласие – молитва людей [빵은 모든 것에 머리고 동의(同意)는 사람의 기도이다]는 유사한 의미를 가진다. 중앙아시아에서 빵은 주식이다. 어떠한 음식을 먹더라도 반드시 빵을 함께 먹는다. 중앙아시아에서 빵은 풍요의 상징이다.

- 6) 카자흐어 Жұмыс ауыр болса да нан тәтті, 러시아어 Трудна работа, да сладок хлеб 나 Горька работа да сладок хлеб 는 아무리 일하는 것이 힘들어도 대신 맛있는 음식을 먹을 수 있다는 의미이다.
- 7) 카자흐어 Аштық ас талғамайды на Ток ашты ойламайды [배고픔은 음식을 안 고르다], Аштық не жегізбейді, жоқтық не дегізбейді [배고픈 사람은 아무 음식이나 먹고 가난한 사람은 아무 말도 안 한다], 러시아어 Голод проймёт — станешь есть, что Бог даёт [배가 고프면 어떠한 음식이든 신이 주신 대로 먹는다]는 유사한 의미를 지닌다.
- 8) 카자흐어 Тату үйдің тамағы тәтті [가족이 화목하면 집에 있는 어떤 음식도 맛있다], 러시아어 Дома и солома съедома (едома) [집에는 짚조차도 맛있게 먹는다]는 비슷한 의미이다.
- 9) 한국어 ‘배부른 놈이 잠도 많이 잔다’, 러시아어 Хлеб спит в человеке (сытость сон даёт) [배부르면 잠이 온다]는 배가 불러야 모든 게 잘된다는 의미이다.
- 10) 한국어 ‘밥이 약보다 낫다’, 카자흐어 Ас – адамның арқауы [밥은 사람에게 힘을 준다], 러시아어 Силушка по жилишкам огнём бежит [밥은 사람에게 힘을 준다], Ешь больше, проживешь дольше [밥 많이 먹으면 오래 산다], Ешь больше богатырем будешь [밥 많이 먹으면 건강한 사람이 될 것이다]는 아무리 약이 좋아도 건강에는 밥을 잘 먹는 것이 우선이자 기본이라는 의미이다.
- 11) 카자흐어 Жарты құрсақ пайда, бүтін құрсақ қайда, 러시아어 Ешь вполсыта, пей вполпьяна, проживешь век допoлна 는 음식을 적게 먹어야 건강하게 오래 살 수 있다는 의미이다.
- 12) 한국어 ‘밥은 주는 대로 먹고 일은 시키는 대로 하라’, 러시아어 Ешь досыта, а делай до поту [밥은 배부르게 먹고 일은 땀 날 때까지 하라]는 유사한 의미를 지닌다.
- 13) 한국어 ‘작아도 후추알’이나 ‘작은 고추가 맵다’, 러시아어는 Мал золотник, да дорог погов 는 몸집이 작은 사람이 몸집이 큰 사람보다 뛰어나거나 일을 잘한다는 의미를 가진다. 또는 나이가 어린 사람이 많은 사람보다 뛰어나거나 일을 잘한다는 의미이다.
- 14) 한국어 ‘뽕 먹고 알 먹기’, ‘도랑치고 가재 잡는다’, ‘누이 좋고 매부 좋다’, 러시아어 Одним ударом убить двух зайцев 는 한 가지 일을 하여 두 가지 이상의 이익을 얻는다는 의미이다.

3.3. 각 언어의 고유한 속담

3.3.1. 한국어

- 1) ‘밥 위에 떡’은 좋은 일에 더욱 좋은 일이 겹침을 비유적으로 이른다.
- 2) ‘누워서 떡 먹기’, ‘식은 죽 먹기’는 매우 간단하고 쉽다는 의미이다.
- 3) ‘누워서 떡 먹으면 콩고물이 눈에 들어간다’는 아무리 편하거나 쉬운 일일지라도 거기에는 일정한 수고가 따라야 한다는 말이다.
- 4) ‘그림의 떡’은 아무리 마음에 들어도 이용할 수 없거나 차지할 수 없는 경우를 이른다.
- 5) ‘울며 겨자 먹기’는 싫은 일을 억지로 마지못하여 함을 비유적으로 나타낸다.
- 6) ‘싼 게 비지떡’은 값이 싼 물건은 품질도 나쁘다는 의미이다.
- 7) ‘입에 쓴 약이 몸에 좋다’는 충고는 듣기 싫지만 결국 자신에게 도움이 된다는 의미로 사용한다.
- 8) ‘벼는 익을 수록 고개를 숙인다’는 교양이 있고 수양을 쌓은 사람 일수록 겸손하고 남 앞에서 자기를 내세우려 하지 않는다는 의미이다.

3.3.2. 카자흐어

- 1) Сыйлып берген су да тәтті, Поданная с уважением и вода сладкая, Сыйлып берсе, суын іш, Ықыласпен берген су да ас 는 존경하는 마음을 담아서 드리면 물도 맛있다는 의미이다.
- 2) Дәнді шашпа, нанды баспа 는 곡식을 흘리거나 빵을 밟지 말라는 의미이다.
- 3) Ер азығы мен бөрі азығы жолда 는 남자와 늑대는 밥을 도중에서 찾을 수 있다는 의미이다.
- 4) Ас – елдің құты 는 밥은 민족의 재산이라는 의미이다.

3.3.3. 러시아어

- 1) Аппетит приходит во время еды [식사하는 동안 입맛을 다신다]는 밥을 먹을수록 입맛이 돋는다는 의미이다.
- 2) Кашу маслом не испортишь [죽에 버터를 넣어도 못 먹지는 않는다]는 많을수록 좋다는 의미이다.

- 3) Первый блин комом 은 첫번째 실수는 누구에게나 있을 수 있다는 의미이다.
- 4) Всякому овощу свое время 는 모든 것은 때가 있다는 의미이다.

4. 결론

본문에서는 한국어, 카자흐어, 러시아어에서 음식과 관련된 속담들을 찾아 서로 비교하였다.

논의한 내용을 정리하면 다음과 같다.

- 1) 속담은 시대와 계층에 상관없이 누구나 다양한 의미로 널리 사용한다.
- 2) 한 언어의 속담을 다른 언어로 번역하는 것은 쉽지 않으나, 인류의 보편적인 인식을 반영한 유사한 의미의 속담들을 발견할 수 있다.
- 3) 언어마다 다른 언어에서 찾을 수 없는 고유한 속담들도 있으며, 속담을 통해 그 언어의 다양성과 아름다움을 발견할 수 있다.

참고문헌

<사전류>

1. 강 안젤리나, 김춘식(2009) <최신 러시아어-한국어 사전 Новый русско-корейский словарь>.
2. 국립국어연구원(1999), <표준국어대사전>, 두산동아.
3. 김문옥(2009), <корейско-русский словарь(최신 한국어-러시아어 사전)>.
4. 김선정, 김성수, 이소현, 정재영(2008) <살아있는 한국어 속담>.
5. 김학수(1987), <러한사전(Русско-корейский словарь)>, 일념.
6. 박영준, 최경봉(1997), <관용어 사전>, 태학사.
7. 신기철, 신용철(1975), <새 우리말 큰 사전>, 삼성출판사.
8. 이희승(2006), <국어 사전>.
9. 이희승(2006), <옛센스 국어사전>, 민중서림.
10. 한국러시아문학회 편(2002), <한러사전(Корейско-русский словарь)>, 러시아 문학사.
11. Abrazheichik(2007), <2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний>, Минск.
12. Melerovich A.M. & Mokienko V.M.(2005), <Фразеологизмы в русской речи>, Минск.
13. Ozhegov S.I. & Shvedova(1982), <Толковый словарь русского языка>. М.
14. Tihonov(2007), <фразеологический словарь русского языка>, М.
15. Zhukov A.V.(2003), <Лексико-фразеологический словарь русского языка>, Ульяновск.

<인터넷 사전>

1. 표준국어대사전 http://stdweb2.korean.go.kr/section/proverb_list.jsp

2. 한국민족문화대백과사전 <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index>
3. Naver 백과사전 <http://100.naver.com/100.nhn?docid=94796>
4. 한국속담사전
<http://krdic.naver.com/list.nhn?kind=proverb>,
<http://www.seelotus.com/gojeon/bi-munhak/sok-dam/ga.htm>,
<http://www.krpia.co.kr/product/main.jsessionid=40BA4B3C8A6CA9A638F1B5690D907F51?plctId=PLCT00004626¤tLocale=ko#none>
5. 카자흐 속담사전
http://kz-en.ru/publ/kazakhskij_jazyk/posloviцы_skazki/kazakhskie_posloviцы_i_pogovorki_aza_sha_ma_aldar_men_m_telder/10-1-0-25,
<http://www.kazakh.ru/talk/mmess.phtml?id=1149>,
<http://articlekz.com/article/6409>, <http://proverb.kazakh.ru/>,
<http://makal.biz/>
6. 러시아 속담사전
Даль В.И. «Пословицы и поговорки» http://www.slova.ru/book_toc/1.html,
«1000 русских пословиц и поговорок» <http://www.litmir.me/br/?b=198419&p=1>,
Словарь пословиц и поговорок <http://slovarick.ru/>,
Мокиенко В.М. «Большой словарь русских половиц»
http://www.e-reading.link/bookreader.php/1019727/Berseneva_-_Russkie_posloviцы_i_pogovorki.html

<논저>

1. 김석신(2011), <한국 음식 속담에 대한 음식 윤리적 접근>.
2. 김선풍, 리룡득(1993), <속담이야기>, 국학자료원.
3. 누르갈리에바 아이굴(2008), <한국어와 러시아어 관용구의 비교연구>.
4. 이기문(1976), <한국의 속담(韓國의 俗談)>.
5. Kamyshanchenko E.A.(2012), <Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт 'деньги'>
6. Ulitina L.A.(2006), <Сравнительно-сопоставительный анализ идиоматических оборотов в современном русском и английских языках>